

ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ В УЗБЕКСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ «НИДО» И «ВОЕННЫЙ ФОТОГРАФ».

Махмудова Нилуфар Максудовна

Независимый исследователь

Аннотация. Данная статья посвящена изучению типологической трансформации и художественной интерпретации мотива войны в узбекской и английской поэзии на основе сравнительно-аналитического подхода. В качестве исследовательского материала были выбраны стихотворения «Нидо» и «Военный фотограф». Эти поэтические тексты были проанализированы сравнительно с точки зрения формы, лексико-семантического слоя, системы образов, эмоциональной тональности, хронотопа и идеологического содержания.

Ключевые слова: *мотив войны, узбекская поэзия, английская поэзия, типологическая трансформация, художественный образ.*

TYPOLOGICAL TRANSFORMATION AND ARTISTIC INTERPRETATION OF MILITARY THEMES IN UZBEK AND ENGLISH POETRY USING THE EXAMPLE OF THE POEMS "NIDO" AND "WAR PHOTOGRAPHER".

Makhmudova Nilufar Maksudovna

Independent Researcher

Annotation. This article examines the typological transformation and artistic interpretation of the war motif in Uzbek and English poetry using a comparative analytical approach. The poems "Nido" and "War Photographer" were selected as research material. These poetic texts were analyzed comparatively in terms of form, lexical and semantic layers, imagery, emotional tone, chronotope, and ideological content.

Keywords: *war motif, Uzbek poetry, English poetry, typological transformation, artistic imagery.*

В английском народном устном творчестве баллады занимают важное место. Баллады представляют собой поэтические произведения, которые в основном распространялись устно среди народа и в которых отражаются исторические события, любовь, верность, воинская доблесть и различные социальные явления. Английские баллады отличаются простым сюжетом,

повторяющимися строками и мелодичностью. Обычно они исполнялись в песенной форме и передавались из поколения в поколение.

В узбекском народном устном творчестве важное место занимают героические эпосы. Героические эпосы отражают историческую память народа, его мечты, надежды и национальные ценности. В них изображаются подвиги храбрых героев, защищающих Родину, борющихся за справедливость и отстаивающих интересы народа. Например, такие эпосы, как *Alpomish* и *Go'ro'g'li*, демонстрируют героические традиции узбекского народа.

Между английскими балладами и узбекскими героическими эпосами существуют определённые сходства. Оба жанра относятся к устному народному творчеству и отражают исторические события и дух героизма. Кроме того, они передавались из поколения в поколение посредством устной традиции исполнения.

В то же время между ними существуют и различия. Английские баллады, как правило, имеют небольшой объём, простой сюжет и лирико-драматический характер, тогда как узбекские героические эпосы отличаются развернутым сюжетом, многосоставной структурой и богатством эпических описаний. В эпосах подробно раскрываются жизнь, приключения и борьба героев.

Война является одной из наиболее универсальных и глубоких тем в литературе, поскольку отражает состояние и опыт человечества в периоды тяжёлых испытаний. Война оказывает разрушительное влияние не только на жизнь отдельных людей и народов, но и на ценности и убеждения культур и цивилизаций. Она противопоставляет такие понятия, как справедливость и нравственность, храбрость и трусость, верность и предательство, любовь и ненависть. Вместе с тем война вдохновляет писателей и художников на творческое осмысление действительности. Посредством слова и художественного образа они передают реалии и атмосферу войны, выражают

критическое отношение к ней, выступают против неё, чтят память её жертв и выражают надежду на мир.

В мировой литературе тема войны является одной из самых болезненных и актуальных проблем человечества, нашедших отражение в творчестве многих писателей. Как в узбекской, так и в английской литературе влияние войны на человеческую психику и жизнь общества раскрывается с помощью различных художественных средств. В этом отношении стихотворение Nido узбекского поэта Эркина Вохидова и стихотворение War Photographer британской поэтессы Кэрол Энн Даффи являются важными литературными примерами изображения трагедии войны.

В стихотворении Эркина Вохидова Nido через художественные образы передаются бедствия, принесённые войной человечеству, а также страдания и внутренний крик человеческой души. Поэт изображает разрушенные судьбы, детей, оставшихся без родителей, и полное боли человеческое сердце, призывая людей беречь мир. По своей сути произведение представляет собой крик души, выражающий протест против войны. В стихотворении идея мира раскрывается через лиризм, сильную эмоциональную тональность и символические образы.

В стихотворении War Photographer Кэрол Энн Даффи военные события показаны не непосредственно с поля боя, а через взгляд фотографа, запечатлевающего войну. Лирический герой, сортируя сделанные в зонах конфликта фотографии, вспоминает пережитые им эмоциональные состояния. Через объектив фотографа раскрываются ужасающие картины войны — разрушения, страдания людей и смерть. Поэтесса глубоко передаёт психологические травмы, оставляемые войной в человеческом сознании.

Эркин Вохидов известен своим стихотворением Nido, посвящённым теме материнской боли и человеческого страдания; он является одним из известных поэтов нашей страны. Кэрол Энн Даффи в 2009–2019 годах занимала пост поэта-лауреата Великобритании и написала стихотворение

War Photographer, посвятив его своим друзьям — военным фотокорреспондентам. Оба поэта рассматривают войну с разных позиций и с использованием различных художественных средств, однако в обоих произведениях отражены ужасы войны, страдания людей, а также равнодушие и отчуждение тех, кто не вовлечён непосредственно в военные действия.

В статье анализируются способы усиления художественной выразительности и воздействия посредством таких поэтических средств, как образ, метафора, реминисценция, повтор, рифма, ирония и сарказм. Также рассматривается контраст между реальностью войны и неосведомлённостью мирной жизни, а также личные и социальные аспекты войны — утрата близких, травмы свидетелей насилия, двойственность положения наблюдателя и участника. Проведённый анализ доказывает, что оба стихотворения побуждают читателя задуматься о последствиях и причинах войны, а также обратиться к осмыслению собственной роли и ответственности.

Произведения анализируются с точки зрения формы, языка, образности и идейного содержания. С формальной точки зрения оба стихотворения состоят из четырёх строф, однако в «Nido» схема рифмовки и метр варьируются, тогда как в «War Photographer» сохраняется устойчивая рифмовка АВВСDD и ямбический пентаметр. Это свидетельствует о том, что «Nido» написано в экспрессивно-импульсивной манере, а «War Photographer» — в сдержанно-структурированном стиле.

С языковой точки зрения оба произведения написаны простыми и прямыми словами, однако в «Nido» используются узбекские лексические единицы, такие как «отажон», «ёлғизим», «қўзим», что создаёт ощущение близости и культурной идентичности.

Эркин Вохидов. «Nido». Отрывок:

“Oтажон, yolg‘izim, qo‘zim, jonim,

Sizning ko'ksingizni teshgan qora o'q
Qalbimni o'rtamoqda so'ngsiz armonim,
O'sha olis yurtda qon kechib hozir..."¹

Примечание: Обращения к отцу с элементами нежности («ёлғизим», «қўзим») являются характерными формулами ласкательности узбекской народной поэзии. Метафора «чёрная пуля» («Qora o'q») символизирует неизбежность смерти, а плеоназм «безпесенные печали» («songsiz armon») кодирует бескрайность горя. Выражение «далёкая земля» («Olis yurt») указывает на могилу отца, погибшего в советских войнах за границей, показывая расстояние войны, достигшей трудовой деревни.

В стихотворении «War Photographer» технические термины, такие как «spools», «solutions» и «supplement», отражают профессиональную жизнь фотографа и его эмоциональную отстранённость. "In his darkroom he is finally alone

with spools of suffering set out in ordered rows.
The only light is red and softly glows,
as though this were a church and he a priest..."¹

Примечание: «Spools of suffering» — это синтез аллитерации и метафоры, посредством которого невыраженные страдания приобретают материальную форму (плёночный рулон); это заменяет профессиональную объективность фотографа личной болью. Сравнение «church / priest» выражает идею «крещения» военных снимков, то есть намерение сохранить их как священную память. В изобразительном плане оба стихотворения используют яркие и контрастные образы для передачи воздействия войны.

В «Nido» такие метафоры, как «Sizning ko'ksingizni teshgan qora o'q», «Qalbimni o'rtamoqda so'ngsiz armonim», «O'sha olis yurtda qon kechib hozir», передают чувство скорби и утраты поэта.

¹ Vohidov, Erkin. Tanlangan asarlar. – Toshkent: G'afur G'ulom, 2020.

В «War Photographer» такие выразительные образы, как «as though this were a church and he a priest», «to fields which don't explode beneath the feet», «a hundred agonies in black and white», подчеркивают нравственный конфликт фотографа и различие между мирами.

Даффи, Кэрол Энн. «War Photographer».

“A hundred agonies in black and white
from which his editor will pick out five or six
for Sunday's supplement.
The reader's eyeballs prick
with tears between the bath and pre-lunch beers.”²

Примечание: «A hundred agonies in black and white» — посредством партитивного числительного («hundred») и цветового контраста передаётся множественность боли, заключённой в матрицу (фотографический негатив); в заключительной строке повседневный ритм «bath – pre-lunch beers» контрастирует с «быстро проходящей слезой», вызванной военными снимками. Это осуждает постмодернистский феномен «потребления травмы».

Тон (настроение): Оба произведения написаны в печальном и гневном настроении, однако «Nido» носит личностно-эмоциональный характер, тогда как «War Photographer» выполнено в отчуждённо-ироническом стиле. «Nido» выражает любовь к отцу, ненависть к войне и чувство безысходности. «War Photographer» раскрывает чувство беспомощности и вины фотографа, а также его циничное отношение к равнодушию читателей.

Идея (смысловой вывод): Оба стихотворения передают антивоенную идею и человеческое страдание, однако «Nido» отличается патриотическим и оптимистическим настроением, тогда как «War Photographer» написано в критическом и пессимистическом ключе. «Nido» возвеличивает мужество

² Duffy, Carol Ann. *Selected Poems*. – London: Penguin, 2018.

отца и борьбу народа за свободу, выражая надежду на лучшее будущее для следующего поколения. «War Photographer» же ставит под сомнение цель и эффективность труда фотографа, раскрывая равнодушие общества.

Оба стихотворения мощно и выразительно передают ужасы войны и её влияние на человеческую психику. Они обладают общими чертами — простым языком, яркими образами и контрастной средой, однако различаются по форме, настроению и послылу. «Nido» является личным и эмоциональным, тогда как «War Photographer» — профессиональным и ироничным по стилю. «Nido» выполнено в патриотическом и оптимистическом духе, а «War Photographer» — в критическом и пессимистическом ключе. Оба произведения имеют свои преимущества и недостатки в зависимости от точки зрения и предпочтений читателя.

Использованная литература:

1. Vohidov, Erkin. *Tanlangan asarlar*. – Toshkent: G‘afur G‘ulom, 2020.
2. Duffy, Carol Ann. *Selected Poems*. – London: Penguin, 2018.
3. McCullin, Don. *Unreasonable Behaviour: An Autobiography*. – London: Vintage, 2015.
4. Jones Griffiths, Philip. *Vietnam Inc.* – London: Phaidon, 2019.